

## **Euroopa Ühenduse ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vahelise lennuühenduse teatavaid aspekte käsitlev**

### **LEPING**

EUROOPA ÜHENDUS,

ühelt poolt, ning

ENDINE JUGOSLAAVIA MAKEDOONIA VABARIIK,

teiselt poolt,

(edaspidi "lepinguosalisel"),

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse mitme liikmesriigi ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vahel on sõlmitud kahepoolset lennuühenduse lepingud, mis sisaldavad Euroopa Ühenduse õigusega vastuolus olevaid sätteid,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühendusel on ainupädevus mitmetes küsimustes, mis võivad sisalduda Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistes kahepoolsetes lennuühenduse lepingutes,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse õiguse alusel on liikmesriikides asutatud ühenduse lennuettevõtjatel õigus mittediskrimineerivale juurdepääsule Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja kolmandate riikide vahelistele lennuliinidele,

VÖTTES ARVESSE Euroopa Ühenduse ja teatavate kolmandate riikide vahelisi lepinguid, millega nähakse nende kolmandate riikide kodanikele ette võimalus omandada osalus lennuettevõtjates, kellele on antud tegevusluba vastavalt Euroopa Ühenduse õigusele,

TUNNISTADES, et Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vaheliste kahepoolsete lennuühenduse lepingute sätteid, mis on vastuolus Euroopa Ühenduse õigusega, tuleb viia sellega vastavusse, et luua Euroopa Ühenduse ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vahelisele lennuühendusele kindel õiguslik alus ning tagada lennuühenduse jätkumine,

MÄRKIDES, et Euroopa Ühenduse eesmärgiks ei ole nendel läbirääkimistel Euroopa Ühenduse ning endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vahelise lennuliikluse kogumahu suurendamine, ühenduse lennuettevõtjate ning endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi lennuettevõtjate vahelise tasakaalu mõjutamine ega olemasolevate kahepoolsete lennuühenduse lepingute liiklusõigusi käsitlevatesse sätetesse muudatuste tegemine,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### *Artikkel 1*

#### **Üldsätted**

1. Käesolevas lepingus tähendab mõiste "liikmesriigid" Euroopa Ühenduse liikmesriike.

2. I lisa loetletud lepingutes sisalduvaid viiteid lepinguosaliseks oleva liikmesriigi kodanikele tõlgendatakse viidetena Euroopa Ühenduse liikmesriikide kodanikele.

3. I lisa loetletud lepingutes sisalduvaid viiteid lepinguosaliseks oleva liikmesriigi lennuettevõtjatele või lennuliinidele

tõlgendatakse viidetena asjaomase liikmesriigi määratud lennuettevõtjatele või lennuliinidele.

#### *Artikkel 2*

#### **Liikmesriigipoolne määramine**

1. Käesoleva artikli lõige 2 asendab II lisa punktis a loetletud artiklite vastavad sätted lennuettevõtja määramise kohta asjaomase liikmesriigi poolt ning talle endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi poolt tegevus- ja muude lubade andmise kohta ning lõige 3 asendab II lisa punktis b loetletud artiklite vastavad sätted lennuettevõtjatele tegevus- või muude lubade andmisest keeldumise, nende tühistamise, peatamise või piiramise kohta.

2. Kui liikmesriik on lennuettevõtja määranud, annab endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik lennuettevõtjale minimaalse menetlusajaga asjakohased tegevus- ja muud load, eeldusel et:

- i) lennuettevõtja on asutatud määrava liikmesriigi territooriumil vastavalt Euroopa Ühenduse asutamislepingule ning tal on kehtiv lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;
- ii) lennuettevõtja on lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriigi tõhusa ja jätkuva halduskontrolli all ning asjaomane lennundusamet on määramisel selgelt nimetatud ja
- iii) lennuettevõtja on otseselt või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või III lisas loetletud teiste riikide ja/või nende teiste riikide kodanike omandis ja jääb sinna ning on alati nende riikide ja/või kodanike tegeliku kontrolli all.

3. Endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik võib liikmesriigi määratud lennuettevõtjale tegevus- või muude lubade andmisest keelduda, neid tühistada, peatada või piirata, kui:

- i) lennuettevõtja ei ole asutatud määrava liikmesriigi territooriumil Euroopa Ühenduse asutamislepingu alusel või kui tal ei ole kehtivat lennutegevusluba kooskõlas Euroopa Ühenduse õigusega;
- ii) lennuettevõtja sertifikaadi välja andnud liikmesriik ei teosta lennuettevõtja üle tõhusat või jätkuvat halduskontrolli või kui asjaomane lennundusamet ei ole määramisel selgelt nimetatud või
- iii) lennuettevõtja ei ole otseselt või läbi enamusaktsiate liikmesriikide ja/või liikmesriikide kodanike ja/või III lisas loetletud teiste riikide ja/või nende teiste riikide kodanike omandis või nende tegeliku kontrolli all.

Käesolevast lõikest tulenevat õigust kasutades ei diskrimineeri endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariik ühenduse lennuettevõtjaid kodakondsuse põhjal.

### Artikkel 3

#### Halduskontrolliga seotud õigused

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis c loetletud artikleid.

2. Kui liikmesriik on määranud lennuettevõtja, kes on teise liikmesriigi halduskontrolli all ja jääb sinna, kohaldatakse endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi õigusi, mis tulenevad lennuettevõtja määratud liikmesriigi ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vahelise lepingu ohutust käsitlevatest sätetest, samaväärselt selle teise liikmesriigi ohutusnõuete vastuvõtmise, täitmise või säilitamise ning lennuettevõtjale tegevusloa andmise suhtes.

### Artikkel 4

#### Lennukikütuse maksustamine

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis d loetletud artiklite vastavaid sätteid.

2. Olenemata mis tahes vastupidistest sätetest, ei takista II lisa punktis d loetletud lepingutes sätestatu liikmesriiki kehtestamast makse, lõivusid, tollimaksu või tasusid kütusele, mis tarnitakse tema territooriumil kasutamiseks endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi määratud lennuettevõtja õhusõidukis, mis lendab selle liikmesriigi siseselt või selle ja mõne teise liikmesriigi vahel.

### Artikkel 5

#### Euroopa Ühenduse sisesed veotariifid

1. Käesoleva artikli lõige 2 täiendab II lisa punktis e loetletud artikleid.

2. Tariifide suhtes, mida endine Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi määratud lennuettevõtja/lennuettevõtjad kohaldab/kohaldavad ühendusesiseste vedude puhul I lisas loetletud lepingu alusel, mis sisaldab II lisa punktis e loetletud sätet, kohaldatakse Euroopa Ühenduse õigust.

### Artikkel 6

#### Lepingu lisad

Käesoleva lepingu lisad moodustavad selle lahutamatu osa.

### Artikkel 7

#### Läbivaatamine või muutmine

Lepinguosalised võivad igal ajal vastastikusel kokkuleppel käesoleva lepingu läbi vaadata või seda muuta.

*Artikkel 8***Jõustumine ja ajutine kohaldamine**

1. Käesolev leping jõustub, kui lepinguosalised teineteisele kirjalikult teatavad, et nad on lõpetanud lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused.

2. Olenemata lõikest 1 nõustuvad lepinguosaliselised käesolevat lepingut ajutiselt kohaldama alates selle kuu esimesest päevast, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosaliselised teatavad teineteisele selleks vajalike menetluste lõpuleviimisest.

3. Liikmesriikide ja endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi vahelised lepingud ja muud kokkulepped, mis ei ole käesoleva

lepingu allkirjastamise kuupäevaks jõustunud ning mida ei kohaldata ajutiselt, on loetletud I lisa punktis b. Käesolevat lepingut kohaldatakse kõikide selliste lepingute ja kokkulepete suhtes alates nende jõustumisest või ajutisest kohaldamisest.

*Artikkel 9***Lõpetamine**

1. Kui I lisa loetletud leping lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka kõik käesoleva lepingu need sätted, mis on seotud I lisa loetletud asjaomase lepinguga.

2. Kui I lisa loetletud lepingud lõpetatakse, lõpetatakse samal ajal ka käesolev leping.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Koostatud üheksandal juunil kahe tuhande kuuendal aastal Luxembourgis kahes eksemplaris kõigis lepinguosaliste ametlikes keeltes.

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

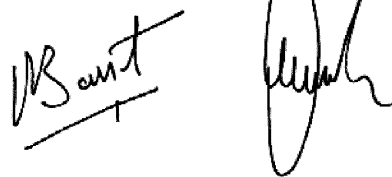
Dear Sir,

We have the honour to propose that, if it is acceptable to your Government, this letter and your confirmation shall together take the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services.

The text of the aforementioned Agreement, herewith annexed, has been approved for signature and provisional application by a decision of the Council of the European Union. This letter constitutes the notification, on behalf of the European Community, of the completion of the procedures necessary for provisional application of the Agreement in accordance with its Article 8.2. Therefore, this Agreement shall apply provisionally on the first day of the month following the date on which the Council receives your notification of the completion of the procedures necessary for this purpose.

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



**REPUBLIC OF MACEDONIA  
MINISTRY OF TRANSPORT AND COMMUNICATIONS**

*Luxembourg, 9 June 2006*

*Dear Sirs,*

*I have the honor to acknowledge receipt of your letter dated 9 June 2006 regarding the signature of the Agreement between the Republic of Macedonia and the European Community on certain aspects of air services.*

*I confirm the acceptance of my Government that this letter and your letter shall together take place of signature of this Agreement.*

*However, I declare that the Republic of Macedonia does not accept the denomination used for my country in the above-mentioned Agreement having in view that the constitutional name of my country is the Republic of Macedonia.*

*Please accept, Sirs, the assurances of my highest consideration.*

***Xhemali MEHAZI***

***Minister of Transport  
and Communications***



**EUROPEAN COMMUNITY**

**BRUSSELS**

**THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
AND THE EUROPEAN COMMISSION**

Luxembourg, 9 June 2006

Mr. Xhemali MEHAZI,  
Minister of Transport and Communications  
of the former Yugoslav Republic of Macedonia.

Dear Sir,

We have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date.

The European Community notes that the Exchange of Letters between the European Community and the Former Yugoslav Republic of Macedonia, which takes the place of signature of the Agreement between the European Community and the former Yugoslav Republic of Macedonia on certain aspects of air services, has been accomplished and that this cannot be interpreted as acceptance or recognition by the European Community in whatever form or content of a denomination other than the "former Yugoslav Republic of Macedonia".

Please accept, Sir, the assurance of our highest consideration.

For the European Community



## I LISA

**Käesoleva lepingu artiklis 1 osutatud lepingute nimekiri**

- a) Endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised lennuühenduse lepingud, mis on käesoleva lepingu allkirjutamise kuupäevaks sõlmitud, allkirjastatud ja/või mida kohaldatakse ajutiselt
- Austria Föderaalvalitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 8. novembril 1996 Grazis (edaspidi "Austriaga sõlmitud leping"),
  - Belgia valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 22. oktoobril 1998 Brüsselis (edaspidi "Belgiaga sõlmitud leping"),
- loetakse koos 5. oktoobril 1998 Brüsselis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga,
- Tšehhoslovakkia Vabariigi ja Jugoslaavia Föderatiivse Rahvavabariigi vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 28. veebruaril 1956 Belgradis (edaspidi "Tšehhi Vabariigiga sõlmitud leping"),
  - Taani Kuningriigi valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 20. märtsil 2000 Kopenhaagenis (edaspidi "Taaniga sõlmitud leping"),
  - Saksamaa Liitvabariigi valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 16. juulil 2002 Skopjes (edaspidi "Saksamaaga sõlmitud leping"),
  - Ungari valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 11. mail 2000 Budapestis (edaspidi "Ungariga sõlmitud leping"),
  - Itaalia Vabariigi valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 3. veebruaril 1997 Skopjes (edaspidi "Itaaliaga sõlmitud leping"),
  - Madalmaade Kuningriigi valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline leping, mis käsitleb lennuühendust nende riikide territooriumidel ja väljaspool, allkirjastatud 6. veebruaril 1997 Skopjes (edaspidi "Madalmaadega sõlmitud leping"),
  - Slovaki Vabariigi valitsuse ja Makedoonia Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 15. mail 2002 Bratislavas (edaspidi "Slovaki Vabariigiga sõlmitud leping"),
  - Sloveenia Vabariigi ja Makedoonia Vabariigi vaheline regulaarlennuühenduse leping, allkirjastatud 24. märtsil 1992 Ohridis (edaspidi "Sloveeniaga sõlmitud leping"),
- muudetud 20. juulil 1992 ja 6. novembril 1992,
- Hispaania valitsuse ja Makedoonia valitsuse vaheline õhutranspordi leping, allkirjastatud 2. märtsil 1999 Skopjes (edaspidi "Hispaaniaga sõlmitud leping"),
  - Rootsi Kuningriigi valitsuse ja Makedoonia Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 20. märtsil 2000 Kopenhaagenis (edaspidi "Rootsiga sõlmitud leping"),
  - Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse ja Makedoonia Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, allkirjastatud 1. oktoobril 1999 Skopjes (edaspidi "Ühendkuningriigiga sõlmitud leping").

b) Endise Jugoslaavia Makedoonia Vabariigi ja Euroopa Ühenduse liikmesriikide vahelised lennuühenduse lepingud ja muud kokkulepped, mis on parafeeritud või allkirjastatud ning mis käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäevaks ei ole veel jõustunud ja mida ajutiselt ei kohaldata

— Eesti Vabariigi valitsuse ja Makedoonia Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, parafeeritud 4. novembril 2000 (edaspidi "Eestiga parafeeritud leping"),

— Prantsuse Vabariigi valitsuse ja Makedoonia Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, parafeeritud 11. veebruaril 2002 Pariisis (edaspidi "Prantsusmaaga parafeeritud leping"),

— Poola Vabariigi valitsuse ja Makedoonia Vabariigi valitsuse vaheline lennuühenduse leping, parafeeritud 14. juunil 2000 Varssavis (edaspidi "Poolaga parafeeritud leping"),

loetakse koos 14. juunil 2000 Varssavis koostatud vastastikuse mõistmise memorandumiga.

\_\_\_\_\_



## II LISA

**I lisas loetletud lepingute artiklid, millele osutatakse käesoleva lepingu artiklites 2–5**

- a) Liikmesriigipoolne määramine:
- Austriaga sõlmitud lepingu artikkel 3,
  - Tšehhi Vabariigiga sõlmitud lepingu artikkel 2,
  - Taaniga sõlmitud lepingu artikli 3 lõige 4,
  - Eestiga parafeeritud lepingu artikkel 3,
  - Prantsusmaaga parafeeritud lepingu artikli 3 lõike 2 punkt a,
  - Saksamaaga sõlmitud lepingu artikli 3 lõige 4,
  - Ungariga sõlmitud lepingu artikkel 3,
  - Itaaliaga sõlmitud lepingu artikli 4 lõige 4,
  - Madalmaadega sõlmitud lepingu artikli 4 lõige 4,
  - Poolaga parafeeritud lepingu artikli 3 lõige 4,
  - Slovaki Vabariigiga sõlmitud lepingu artikli 3 lõige 5,
  - Sloveeniaga sõlmitud lepingu artikkel 6,
  - Hispaaniaga sõlmitud lepingu artikli 3 lõige 4,
  - Rootsiaga sõlmitud lepingu artikli 3 lõige 4,
  - Ühendkuningriigiga sõlmitud lepingu artikkel 4.
- b) Tegevus- või muude lubade andmisest keeldumine, nende tühistamine, peatamine või piiramine:
- Austriaga sõlmitud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,
  - Belgiaga sõlmitud lepingu artikli 5 lõike 1 punkt d,
  - Taaniga sõlmitud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,
  - Eestiga parafeeritud lepingu artikkel 4,
  - Prantsusmaaga parafeeritud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,
  - Saksamaaga sõlmitud lepingu artikkel 4,
  - Ungariga sõlmitud lepingu artikli 5 lõike 1 punkt d,
  - Itaaliaga sõlmitud lepingu artikli 5 lõike 1 punkt a,
  - Madalmaadega sõlmitud lepingu artikli 5 lõike 1 punkt c,
  - Poolaga parafeeritud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt c,
  - Slovaki Vabariigiga sõlmitud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,
  - Sloveeniaga sõlmitud lepingu artikkel 7,
  - Hispaaniaga sõlmitud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,
  - Rootsiaga sõlmitud lepingu artikli 4 lõike 1 punkt a,
  - Ühendkuningriigiga sõlmitud lepingu artikkel 5.
- c) Halduskontroll:
- Eestiga parafeeritud lepingu artikkel 16,
  - Prantsusmaaga parafeeritud lepingu artikkel 8,
  - Saksamaaga sõlmitud lepingu artikkel 12,
  - Ungariga sõlmitud lepingu artikkel 8,
  - Madalmaadega sõlmitud lepingu artikkel 14,
  - Poolaga parafeeritud lepingu artikkel 17,
  - Slovakiaga sõlmitud Vabariigi lepingu artikkel 15,
  - Hispaaniaga sõlmitud lepingu artikkel 13.

## d) Lennukikütuse maksustamine:

- Austriaga sõlmitud lepingu artikkel 8,
- Belgiaga sõlmitud lepingu artikkel 10,
- Tšehhi Vabariigiga sõlmitud lepingu artikkel 6,
- Taaniga sõlmitud lepingu artikkel 6,
- Eestiga parafeeritud lepingu artikkel 9,
- Prantsusmaaga parafeeritud lepingu artikkel 10,
- Saksamaaga sõlmitud lepingu artikkel 6,
- Ungariga sõlmitud lepingu artikkel 11,
- Itaaliaga sõlmitud lepingu artikkel 6,
- Madalmaadega sõlmitud lepingu artikkel 10,
- Poolaga parafeeritud lepingu artikkel 6,
- Slovaki Vabariigiga sõlmitud lepingu artikkel 9,
- Sloveeniaga sõlmitud lepingu artikkel 9,
- Hispaaniaga sõlmitud lepingu artikkel 5,
- Rootsiaga sõlmitud lepingu artikkel 6,
- Ühendkuningriigiga sõlmitud lepingu artikkel 8.

## e) Euroopa Ühenduse sisese veo tariifid:

- Austriaga sõlmitud lepingu artikkel 12,
  - Belgiaga sõlmitud lepingu artikkel 13,
  - Tšehhi Vabariigiga sõlmitud lepingu artikkel 7,
  - Taaniga sõlmitud lepingu artikkel 11,
  - Eestiga parafeeritud lepingu artikkel 14,
  - Prantsusmaaga parafeeritud lepingu artikkel 14,
  - Saksamaaga sõlmitud lepingu artikkel 10,
  - Ungariga sõlmitud lepingu artikkel 14,
  - Itaaliaga sõlmitud lepingu artikkel 8,
  - Madalmaadega sõlmitud lepingu artikkel 6,
  - Poolaga parafeeritud lepingu artikkel 10,
  - Slovaki Vabariigiga sõlmitud lepingu artikkel 13,
  - Sloveeniaga sõlmitud lepingu artikkel 13,
  - Hispaaniaga sõlmitud lepingu artikkel 7,
  - Rootsiaga sõlmitud lepingu artikkel 11,
  - Ühendkuningriigiga sõlmitud lepingu artikkel 7.
-

*III LISA***Käesoleva lepingu artiklis 2 osutatud teiste riikide loetelu**

- a) Islandi Vabariik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  - b) Liechtensteini Vürstiriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  - c) Norra Kuningriik (Euroopa Majanduspiirkonna lepingu alusel);
  - d) Šveitsi Konföderatsioon (Euroopa Ühenduse ja Šveitsi Konföderatsiooni vahel sõlmitud õhutranspordi lepingu alusel).
-